

ISTITUTO CIMBRO
KULTURINSTITUT LUSERN
38040 - Luserna / Lusérn (TN)

Delibera n. 23/2023

Verbale di deliberazione del Consiglio di Amministrazione

Oggetto: approvazione relazione sull'attuazione del programma delle attività 2023

Il giorno **25 settembre 2023 ad ore 14.00** in presenza e in videoconferenza, in seguito a convocazione disposta con regolare avviso inviato ai Consiglieri, si è riunito il

Consiglio di Amministrazione

Per la seduta ordinaria sotto la direzione del

PRESIDENTE: **Gianni Nicolussi Zaiga**, in rappresentanza della P.A.T.

CONSIGLIERI PRESENTI:

Michele Nicolussi Paolaz in rappresentanza della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol

Giancarlo Nicolussi Moro in rappresentanza del Comune di Luserna/Lusérn

Ermenegildo Bidese Presidente comitato scientifico

CONSIGLIERI ASSENTI:

Luca Nicolussi Paolaz in rappresentanza della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

Giulia Nicolussi Castellan in rappresentanza del Comune di Luserna/Lusérn

Assiste alla seduta:

IL DIRETTORE con funzioni di segretario verbalizzante: **Willy Nicolussi Paolaz**

Il Presidente, constatato il numero legale degli intervenuti, alle ore 14:05, dichiara aperta la seduta.

DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE n. 23 di data 25 settembre 2023

OGGETTO: approvazione relazione sull'attuazione del programma delle attività 2023

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Visto il Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali di politica linguistica dell'Istituto cimbri 2023-2024-2025 approvato con deliberazione n. 36 del 29 dicembre 2022.

Viste le direttive per l'attuazione degli obiettivi della manovra finanziaria provinciale per il 2021 da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1831 del 22 novembre 2019 in particolare l'allegato A punto 9 che stabilisce: "Entro il 30 settembre, inoltre, l'organo di amministrazione dell'ente o dell'agenzia provvede a trasmettere alla struttura della provincia competente con riferimento all'ente o all'agenzia una sintetica relazione sullo stato di attuazione del programma di attività".

Vista la Relazione sul Programma d'attività culturale 2023 dell'Ente, facente parte integrante del presente atto.

Vista la legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18, istitutiva dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, come modificata con legge provinciale 23 luglio 2004, n. 7.

Visto lo Statuto dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn approvato con deliberazione della Giunta Provinciale n. 2731 dd. 26 novembre 2004 e successive modifiche ed integrazioni da ultimo con deliberazione della Giunta provinciale n. 620 di data 28 aprile 2017.

Vista la legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6 "Norme di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali".

Visti i pareri con i quali:

in ordine alla regolarità tecnico amministrativa il Direttore esprime parere favorevole.

IL DIRETTORE
dott. Willy Nicolussi Paolaz

in ordine alla regolarità contabile il Direttore esprime parere favorevole.

IL DIRETTORE
dott. Willy Nicolussi Paolaz

Tutto ciò premesso,

Con voti favorevoli 4, contrari n. 0 ed astenuti n. 0, su n. 4 consiglieri presenti e votanti.

DELIBERA

1. di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la relazione predisposta dal Direttore, facente parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, recante: "Relazione sullo stato di attuazione del Programma di attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri 2023"

Adunanza chiusa ad ore 15:35

Verbale letto, approvato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

dott. Gianni Nicolussi Zaiga

IL DIRETTORE

dott. Willy Nicolussi Paolaz

=====
Copia conforme all'originale, in carta libera per uso amministrativo.

Luserna/Lusérn,

IL DIRETTORE

dott. Willy Nicolussi Paolaz



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO



Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

Relazione sullo stato di attuazione del Programma di attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbro - 2023

PREMESSA

Il programma della attività culturali e di politica linguistica approvato con delibera del consiglio di amministrazione n. 36 del 29 dicembre 2022 è stato in gran parte attuato sebbene alcune iniziative di tipo editoriale non potranno essere concluse entro il corrente anno a seguito della scarsità di fondi in bilancio; ciò è dovuto alla quota parte che l'Istituto deve corrispondere per i progetti parzialmente finanziati dalla Regione e dalla Provincia.

Per quanto riguarda la gestione dell'Ente, con la nomina del responsabile della transizione digitale, avvenuta con delibera n. 9 di data 20 marzo 2023, l'Istituto ha avviato in corso d'anno la migrazione dell'infrastruttura informatica presso la società di sistema Trentino Digitale S.p.a in attuazione della deliberazione di Giunta n. 401 di data 18 marzo 2022 la quale prevede che ciascun Ente strumentale deve di norma avvalersi, per l'acquisizione di prestazioni, degli altri Enti strumentali che forniscono ordinariamente tali prestazioni. Pertanto sono stati affidati alla società di sistema la gestione dei servizi lato server e lato client nonché dismesso l'attuale sistema di posta elettronica ed attivata in convenzione la piattaforma Google workspace con la migrazione delle attuali caselle di posta elettronica in ambiente Gmail.

Lato gestione del personale è stato sostituito il sistema di rilevazione delle presenze con un nuovo sistema che permette l'inserimento dei giustificativi da pc o da app con l'approvazione degli stessi da parte del direttore al fine di eliminare i giustificativi cartacei.

Almeno una volta in settimana viene convocato un briefing con il personale amministrativo e culturale per discutere dello stato di avanzamento dei progetti nonché con il comitato di redazione per definire gli argomenti oggetto del tg Zimbar Earde e gli articoli da pubblicare sul quotidiano "ilT Quotidiano" alla pagina "Di Sait vo Lusérn".

Nel corso del 2023 è stato garantito il sostegno al Centro documentazione Luserna con la promozione della mostra "La Fiabesca" attraverso la carta stampata sulla pagina "Di Sait vo Lusérn" che tramite il rotocalco settimanale "Zimbar Earde".

ISTITUTO CIMBRO – KULTURINSTITUT LUSÉRN

Analogo sostegno è stato dato per la promozione delle iniziative della Pro Loco e della Polifonica Cimbra.

Tali collaborazioni sono volte a favorire sia le iniziative economiche allo scopo di creare reddito in loco che a favorire la coesione tra le diverse realtà locali, condizioni entrambe fondamentali affinché la minoranza rimanga vitale.

Il 2023 è stato caratterizzato dalla continuità delle iniziative progettuali strutturate e consolidate negli anni che rappresentano il focus dell'Istituto Cimbri nell'ambito della comunicazione, del trasferimento intergenerazionale della lingua cimbra e dell'istruzione.

Attività progettuale

AREA DI INTERVENTO I – trasferimento intergenerazionale della lingua

I progetti rientranti in questa area di intervento sono: il Khlummane Lustege Tritt, la Zimbar Kolònia e il Summar Khindargart

Khlummane Lustege Tritt

Il progetto è volto ad assicurare fin dalla più tenera età l'esposizione alla lingua cimbra i bambini di età compresa tra i 3 mesi e i 6 anni al fine di pervenire ad una educazione plurilingue. Durante l'anno scolastico 2022/2023 l'Istituto ha garantito la presenza di una mediatrice esperta in lingua cimbra 24h settimanali presso la struttura educativa Khlummane Lustege Tritt – progetto continuità, per conseguire le finalità del progetto. I bambini frequentanti la scuola materna sono stati 6 mentre quelli dell'asilo nido sono stati 5. Dalla relazione trasmessa dalla mediatrice linguistica le giornate dei bambini sono scandite da attività routinarie (lavarsi le mani, lavarsi i denti, apparecchiare la tavola) accompagnate da canzoncine e filastrocche in cimbri e da momenti di gioco in movimento per l'apprendimento di nuovi vocaboli quali ad esempio: “di khindar in platz von lânt”, “z gespringa von belele”, “kuku sibane bo pisto gânt” ed altro. E' stato realizzato il calendario dell'anno attraverso i disegni dei bambini con la rappresentazione del tempo atmosferico e delle stagioni arricchito con le attività proprie di ogni periodo e il relativo vestiario permettendo così di apprendere i seguenti vocaboli: schaüla bèttar, schümma bèttar, reng, snea, sun, bolkhnen ed altri relativi alle attività della stagione: aulesan di patatn, machan ‘z kraut, hakkhan ‘z holtz etc..I bambini inoltre hanno imparato i vocaboli attinenti il momento del pasto e gli utensili che utilizzano: tazza, löffl, però, mezzar, pjatto, ulla, manti.

I bambini insieme alle insegnanti hanno trascorso un'ora al giorno a contatto con la vita di paese attraverso esperienze presso l'Agritur Galeno per imparare come fare il burro o nel bosco a raccogliere funghi e foglie e con le persone anziane del paese per imparare i mestieri di un tempo attraverso i loro racconti. Le uscite sul territorio sono state poi riprese in aula per consolidare i nuovi vocaboli realizzando disegni e lavori manuali. I bambini sono stati poi coinvolti nelle varie festività imparando i rispettivi vocaboli: Halloween: “gistomar a bombele o bildo darbisch an schrakh?”; Natale con la festa realizzata presso la scuola materna insieme ai genitori con recita e canzoni in italiano e cimbri; Carnevale: sfilata nelle vie del paese recitando una filastrocca in cimbri; Pasqua: è stata organizzata la caccia al tesoro pasquale per le vie del paese e infine la Festa degli alberi: una tradizione svolta a fine maggio insieme ai genitori presso Malga Campo.

Dalla relazione della mediatrice è emerso inoltre che il cambio delle maestre assegnate di anno in anno alla scuola di Luserna determina delle incomprensioni sull'attuazione del progetto e non sempre viene sostenuto.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

Zimbar Kolònia – Colonia cimbra

La colonia cimbra – Zimbar Kolònia, arrivata alla sua 31esima edizione ha visto la partecipazione di 11 bambini dell'età compresa tra i 7 e i 12 anni la maggior parte di Luserna ed oriundi. Lo scopo della Zimbar Kolònia è quello di avvicinare i bambini all'apprendimento della lingua cimbra anche per coloro che sono al di fuori del nucleo storico di Luserna o che vi ritornano solo per il periodo estivo. La colonia si è svolta dal 31 luglio al 18 agosto dalle ore 09:00 alle ore 16:00 presso le strutture messe a disposizione dal Comune di Luserna e dall'associazione Kulturverein Lusérn. Per la realizzazione del progetto è stata incaricata la cooperativa "Città Futura soc. coop." che già era presente sul territorio dell'altipiano con la colonia estiva di Lavarone.

La cooperativa ha messo a disposizione una coordinatrice interna e un pedagista per sostenere le esperienze dei bambini durante la giornata e le relazioni con le famiglie nei momenti dell'accoglienza al mattino o dei ricongiungimenti al pomeriggio, nonché due assistenti di madre lingua cimbra per le attività quotidiane con i bambini. Alle classiche attività all'aperto e ai laboratori è stata proposta una volta in settimana la "capoeira" con la collaborazione di un'esperta, attraverso la quale i bambini hanno potuto sperimentare le musiche, i movimenti e i giochi che caratterizzano quest'arte antica che favorisce un buon rapporto con il proprio corpo, l'attenzione all'altro, allena il senso del ritmo, dell'ascolto e la mobilità e insegna ad avvicinarsi a culture diverse. Sono state realizzate 4 gite con destinazioni diverse:

- Acropark di Roana;
- Malghe Fratte a Vezzena;
- Parco faunistico di Spormaggiore;
- Villaggio degli gnomi ad Asiago;

Al termine della Zimbar Kolònia i bambini, in tutto 11, hanno rappresentato uno spettacolo di "capoeira" insieme all'insegnante e hanno cantato tutti assieme alcune canzoncine in cimbro insegnate loro dalle assistenti di madre lingua cimbra.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

Summar khindargart – Asilo nido estivo

Il progetto Summar Khindargart ha lo scopo di permettere ai bambini della fascia di età 3 mesi – 6 anni di continuare ad essere esposti alla lingua cimbra anche dopo la conclusione del periodo scolastico presso il Khlummane Lustege Tritt, ma tale opportunità è offerta anche ai bambini oriundi che trascorrono il periodo estivo a Luserna.

E' stata selezionata la cooperativa Tagesmutter il Sorriso, la stessa che ha prestato attività durante il periodo scolastico per dare continuità anche con le medesime insegnati ai bambini che hanno frequentato la scuola. L'asilo estivo si è svolto dal 10 luglio al 25 agosto dalle ore 09:00 alle ore 16:00 presso la scuola materna / asilo nido di Luserna con l'assistenza di una educatrice e di un mediatore linguistico entrambi con patentino di lingua cimbra.

I bambini frequentanti sono stati in totale 10 di cui 6 dell'asilo nido e 4 della scuola materna con una presenza media nelle 7 settimane di 7 bambini, ciò dovuto anche al fatto che nel mese di luglio il servizio è stato prestato solo per i bambini del nido in quanto i bambini della materna hanno continuato a frequentare la scuola.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

AREA DI INTERVENTO II - comunicazione

Comunicazione in lingua

I progetti rientranti in questa area di attività perseguono lo scopo di:

- Radicare la consuetudine informativa in lingua minoritaria ampliandone l'offerta in termini quantitativi e qualitativi.
- Garantire varietà negli argomenti trattati in termini di temi, spazio e tempo, con particolare attenzione all'attualità locale.
- Incrementare il numero di utenti anche attraverso internet ed i social (Facebook, YouTube, Vimeo, Mediateca).
- Incrementare la capacità linguistica e professionale degli operatori dell'informazione.
- Sollecitare l'interesse della popolazione alla lettura della pagina in cimbri ed alla visione dei programmi televisivi in lingua cimbri.

Di Sait vo Lusérn

Progetto ormai consolidato nel tempo si propone di diffondere la lingua e la cultura cimbri attraverso la scrittura, con la pubblicazione, a cadenza bimensile, di un'intera pagina in lingua di minoranza, con una sintesi in lingua italiana. I temi pubblicati sono di varia natura per lo più di attualità che interessa la comunità cimbri. Per la realizzazione della pagina "Di Sait vo Lusérn", l'Istituto si avvale di 6 articolisti i cui elaborati vengono verificati in termini di contenuto e di forma dal personale interno. Da quest'anno la "Sait vo Lusérn" è pubblicata sul nuovo quotidiano "ilT Quotidiano" la cui diffusione è a livello regionale; da gennaio a settembre sono state realizzate n. 16 uscite.

Zimbar Earde

Il rotocalco di notizie in lingua cimbri, Zimbar Earde, il cui scopo è favorire la diffusione e l'apprendimento della lingua attraverso i media (Tv, canale web e Smartv), nonché sostenere contemporaneamente l'identità e il senso di appartenenza alla comunità di coloro che vivono fuori dal nucleo storico di Luserna e all'estero, fin dalla sua nascita è giunto alla 867-esima puntata trasmesso attraverso la rete televisiva RTTR per il Trentino e Tva Vicenza per il Veneto. Viene trasmesso il sabato e in replica la domenica ad orari differenti nei rispettivi territori per esigenze di palinsesto delle reti televisive. Con Tva Vicenza la messa in onda è il sabato alle ore 13:45 e alle 23:15 mentre con RTTR la messa in onda è il sabato alle ore 18:45 e la domenica alle ore 12:15.

Vengono diffuse notizie ed eventi di interesse per la comunità di Luserna e della Provincia di Trento e tutto ciò che riguarda la minoranza linguistica.

E' possibile rivedere le puntate in streaming sia sul canale Youtube dell'Istituto che sulla mediateca istituzionale e da quest'anno anche attraverso la smartv sul canale 10 – Trentino TV – attraverso il servizio Hbbtv (Hybrid Broadcast Broadband TV) - canale tematico MLT (minoranze linguistiche trentine) promosso dal Servizio minoranze linguistiche locali ed audit europeo della PAT. Sul canale

Hbbtv sono presenti tre sezioni: Telegiornale, Approfondimenti e Contenuti educativi. Al momento sul canale sono disponibili 13 puntate del telegiornale, 7 speciali “Gedénkh” oltre ai contenuti caricati da Trentino TV (Dialoghi con le minoranze” a cura del Serv. Minoranze linguistiche della PAT e “Una cartolina una storia” a cura del Museo Storico del Trentino).

La visualizzazione media dei contenuti realizzati dall’Istituto sul canale Youtube è stata di 300 utenti a puntata.

Al fine di mantenere vivi ed attuali i rapporti e i legami con la minoranza cimbra dei Sette Comuni vicentini e dei Tredici Comuni veronesi, il tg Zimbar Earde si è occupato anche di eventi che hanno interessato tali aree per continuare a creare occasioni di dialogo tra le comunità di tutto l’areale storico cimbro.

Dar Fòldjo 2023

Il notiziario della Comunità germanofona Cimbra di Luserna/Lusérn redatto in cimbro, italiano e tedesco, denominato Dar Fòldjo, il cui scopo è informare i lettori della vita amministrativa degli organi e delle realtà culturali locali, dei movimenti demografici, delle iniziative delle associazioni e delle attività culturali dell’Istituto Cimbro, arricchito con articoli di letteratura, narrativa, poesie, lettere dei lettori, testimonianze di fatti storici e di vita vissuta, è stato realizzato (edizione giugno 2023) e distribuito a tutti i residenti di Luserna nonché alle associazioni e agli enti che si interessano della comunità cimbra. Il periodico è stato spedito anche alle famiglie non residenti a Luserna e all’estero; un congruo numero è stato consegnato ed è a disposizione presso la Biblioteca comunale e presso il Centro Documentazione Luserna per essere consultato da chiunque abbia interesse. Il primo numero è stato prodotto in 700 copie.

FAD: corsi di cimbro con apprendimento indipendente

Il progetto si pone l’obiettivo di realizzare un corso completo sviluppato su più livelli per l’apprendimento autonomo della lingua cimbra. La formazione a distanza è diventata ormai la forma prevalente per l’apprendimento in special modo per le lingue in quanto è possibile imparare una lingua senza doversi muovere da casa o dall’ufficio, ma semplicemente seguire le lezioni audio video e completare gli esercizi. La formazione a distanza è articolata con unità didattiche dirette ai livelli A1, A2 e B1. Per il livello A1 sono state completate 26 lezioni (videolezione, esercizi, approfondimenti) che dovranno essere pubblicate sulla piattaforma di apprendimento da parte della società incaricata previo completamento dei lemmi. La messa online del livello A1 è prevista per il mese di ottobre. Per il livello A2 sono state registrate n. 10 videolezioni e realizzati gli esercizi di n. 2 lezioni.

Il progetto si è sviluppato all’inverosimile e richiede molto più tempo del previsto per il suo completamento. I vari livelli di corso una volta terminati saranno resi disponibili sulla Piattaforma di e-learning dell’area “Mediateca Cimbra” del sito del Kulturinstitut Lusérn a disposizione di quanti ne faranno formale richiesta.

AREA DI INTERVENTO III - istruzione

Sistema LinMiTech

Il progetto che ha visto coinvolti i tre Istituti di cultura per la produzione di tecnologie informatiche applicate all'uso linguistico per il trattamento automatico delle lingue minoritarie, denominato "Sistema LinMinTech" non è più in essere in quanto la convenzione che lo aveva istituito è scaduta. Gli strumenti e le banche dati per il trattamento delle lingue di minoranza fin qui prodotti dalla società informatica "Smallcodes" sono di proprietà dell'Istituto Cimbri; verrà stipulata una nuova convenzione che coinvolgerà anche l'Università di Bolzano dove saranno ospitati i server e lo sviluppo di nuove tecnologie per le lingue di minoranza proseguirà congiuntamente con gli altri Istituti.

Correttore ortografico

Il progetto si pone l'obiettivo della creazione di un correttore automatico utile nella digitazione del corretto vocabolo in lingua cimbra. Questa attività, iniziata nel 2021 è stata sospesa nel 2023 in quanto la realizzazione della FAD per i corsi in cimbri ha assorbito completamente il tempo a disposizione della dipendente preposta al progetto.

Commissione Neologismi

La commissione neologismi è stata rinnovata nel corso dell'anno in quanto alcuni membri avevano comunicato l'indisponibilità a proseguire il lavoro, pertanto è stato rinnovato anche il gruppo di lavoro operativo composto da 4 membri. La commissione si è riunita una prima volta in seduta plenaria nel mese di aprile e in seconda seduta con il solo gruppo operativo per la definizione dei neologismi attinenti termini augurali e di cortesia che verranno pubblicati nel Zimbarbort entro l'anno. Il lavoro a cui è chiamata la commissione neologismi è la creazione di un prontuario che contenga anche le regole di formazione dei neologismi; tale prontuario verrà poi stampato e messo a disposizione.

Produzione terzo volume elaborati Tönle Bintarn anno 2020-2021-2022

Il concorso letterario/poetico Tönle Bintarn si è concluso nel 2022 a seguito della mancanza di scrittori soprattutto del versante Veneto (7 comuni Vicentini e 13 comuni Veronesi); il progetto prevede la realizzazione di una raccolta degli elaborati pervenuti nelle edizioni 2020-2021-2022 nonché la loro pubblicazione nelle tre varianti entro la fine del corrente anno.

Calendario tematico in lingua cimbra 2023

Il calendario, uno strumento di consultazione quotidiana per appuntamenti e non solo, può essere veicolo per valorizzare la lingua e la cultura cimbri presso la popolazione in generale e gli esercenti. Entro l'anno verrà individuato l'argomento tematico con le relative illustrazioni o foto. Il calendario verrà distribuito alla popolazione e alle istituzioni locali insieme alla seconda edizione del periodico "Dar Földjo".

Supporto alle scuole e ai gruppi

La tematica delle minoranze linguistiche in Trentino sta vivendo un momento di particolare interesse anche in ambito scolastico e l'Istituto ha sempre garantito il supporto ai docenti sia in aula, attraverso

lezioni frontali con gli alunni per fornire loro l'adeguata conoscenza della realtà che vivono oggi le minoranze linguistiche, sia presso l'Istituto con visite guidate e laboratori di lingua.

Gli interventi da parte del personale culturale dell'Istituto si sono svolti in particolare presso:

- Scuola Elementare Lavarone (17/03/2023) - visita guidata con classe II presso la Casa Museo "Haus von Prökk" - Prof. Nicolussi Galeno
- Istituto Ivo de Carneri (17/04/2023) – intervento in classe III (2 h) avente ad oggetto origini lingua cimbra, storia ed attività dell'Istituto Cimbri – Prof.ssa Recchia
- Gruppo Roberta Beccafogli (23/04/2023) – relazione avente ad oggetto origini lingua cimbra, storia ed attività Istituto Cimbri e visita guidata alla Casa Museo "Haus von Prökk"
- Università di Bressanone (27/04/2026) – relazione online avente ad oggetto l'attività dell'Istituto Cimbri - Prof. Bidese
- Gruppo Gymnasium Kufstein (23/05/2023) – 60 studenti + 5 docenti da Kufstein, relazione introduttiva in lingua tedesca su origini lingua cimbra e storia Luserna con visita alla HvP – Prof. Arik Pletzer
- Lico Rosmini - cinque interventi dalle 8:00 alle 13:30 il 26 gennaio 2023 (tot. circa 250/300 studenti)
- Liceo San Bonifacio di Verona - relazione colonizzazione cimbra, visite sedi museali con guida KIL e sentiero tematico "Dalle storie alla storia" (circa 40 persone)
- Istituto Tecnico A. Tambosi – classi I e II – relazione sulla minoranza cimbra: origini, cultura, lingua con approfondimento normativa minoranze + HvP. (40 alunni + 3 insegnanti)
- Istituto comprensivo Folgaria Lavarone Luserna: collaborazione in occasione del gemellaggio Istituto comprensivo Folgaria Lavarone Luserna con la scuola di Sankt Lambrecht.
- Servizio Istruzione della PAT: collaborazione alla giornata di formazione insegnanti trentini e sudtirolesi. Presentazione Comunità cimbra, i personaggi delle leggende cimbre, sentiero dell'immaginario e la sera esercizi con la lingua cimbra.

Supporto ai laureandi

L'Istituto ha garantito attività di supporto a laureandi e studiosi della lingua cimbra ed assicurato la presenza di propri operatori ad eventi che hanno riguardato la minoranza, in particolare:

- E. O. (gennaio 2023) – informativa per progetto arte tessile in Trentino (merletto di Luserna)
- C. F. (febbraio 2023) – studentessa di lingue c/o Università degli Studi di Trento e Technische Universität Dresden Germania – collaborazione per somministrazione questionario uso lingua cimbra
- R. S. (maggio 2023) – studentessa di Linguistica c/o Università "Heinrich-Heine" Düsseldorf – collaborazione per somministrazione questionario "Umfrage zur Sprachwahrnehmung des Zimbrischen"
- M. C. (luglio 2023) – ricercato UniTN– supporto per questionari progetto AlpiLink
- R. R. – Accademia di Belle Arti di Bologna – Promozione del turismo nei borghi italiani attraverso i racconti.
- B. C. – Università Ca' Foscari di Venezia – tesi magistrale comparazione cultura - corpus leggendario tra Lusérn e Sette Comuni.

- A. V. E-Università – facoltà di lettere: intervista situazione minoranza – attività KIL
- L. R. dottorando in linguistica presso Università degli Studi di Roma La Sapienza. Richiesta collaborazione per raccolta di attestazioni linguistiche scritte e orali tramite la registrazione audio di parlanti locali e la digitalizzazione di documenti.

Il supporto alle scuole, ai gruppi e ai laureandi sta diventando un fenomeno importante per l'Istituto a dimostrazione dell'interesse che suscita la minoranza linguistica cimbra non solo in Italia ma anche all'estero e questo crescente fenomeno richiede l'impiego di maggiori risorse umane al fine di mantenere lo standard di servizio attuale.

Realizzazione di un diario scolastico per la scuola primaria 2023/2024

Il diario scolastico in lingua cimbra e tedesca è stato pensato per fornire uno strumento di apprendimento anche visivo e non solo scritto della lingua al fine di facilitarne l'assimilazione durante l'orario scolastico. Il diario per storia ed illustrazioni è principalmente indirizzato agli alunni della scuola primaria. E' stato ripreso il formato dell'edizione 2022/2023 ma con l'imbottitura e il segneposto. Il diario è suddiviso per aree tematiche con 220 lemmi in cimbro/tedesco, arricchito con proverbi, brevi testi e giochi. All'interno inoltre vi è il racconto in cimbro della storia "Di drai Mariàla" e della favola di "Tüsele Marüsele" nonché due fumetti di "Gary". Il prodotto è stato realizzato dal collaboratore culturale dell'Istituto Cimbro – Fiorenzo Nicolussi Castellan e dal fumettista Fulvio Bernardin.

Questo strumento se utilizzato correttamente dalle maestre può essere un buon supporto per l'apprendimento della lingua cimbra nella scuola dell'obbligo.

Il diario è stato realizzato in 200 unità di cui 168 sono state consegnate ad inizio anno scolastico presso la scuola elementare di Lavarone per la distribuzione agli alunni.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano

Stampa testo toponomastica

Il progetto per la realizzazione del testo di toponomastica non potrà essere concluso entro il corrente anno per mancanza di fondi nel bilancio dell'Ente.

AREA DI INTERVENTO IV – approdo culturale ed economia

Khnöpplar vo Lusérn

L'antica tradizione cimbra del merletto a fuselli che fin dall'impero austro ungarico è sempre stata praticata dalle donne di Luserna per conseguire un reddito aggiuntivo al fabbisogno familiare viene ora recuperata per assicurare una continuazione a tale tradizione e trasmetterla alle nuove generazioni. Per conseguire tale obiettivo l'Istituto ha selezionato la maestra Barbara Pierpaoli per impartire un corso di merletto a fuselli rivolto ad adulti e giovani di Luserna o oriundi. Il corso è iniziato in primavera e terminerà nel mese di dicembre. Le lezioni per gli adulti sono previste il 1° e il 3° sabato di ogni mese dalle ore 14:30 alle ore 17:30, mentre per i più giovani il 2° e il 4° giovedì di ogni mese

dalle 14:30 alle 16:30. Durante i mesi estivi sono state proposte lezioni aggiuntive per la maggior presenza in paese degli oriundi iscritti al corso. Gli iscritti sono in totale 20 di cui 9 adulti e 11 giovani.

Comitato unitario isole linguistiche storiche germaniche in Italia

L'Istituto sostiene le iniziative volte alla promozione della conoscenza delle isole linguistiche storiche attraverso il versamento della quota annuale a sostegno del comitato unitario il quale si è riunito quest'anno nel mese di giugno ad Alagna (VC) per l'assemblea annuale.

Corsi di tedesco

La conoscenza della lingua tedesca, a Luserna, concorre alla sopravvivenza della lingua madre che può così attingere con facilità quei neologismi non presenti nel proprio repertorio linguistico e che, se attinti dal tedesco, ben facilmente possono essere integrati dalla lingua minoritaria. L'Istituto anche quest'anno ha attivato i corsi di tedesco online con il Goethe Institut, vista la positiva esperienza dell'anno precedente, a cui hanno partecipato 6 persone: n. 2 al livello A1, n. 2 al livello A2 e n. 2 al livello B1. I corsi strutturati per argomenti con lezioni ed esercizi di comprensione e di completamento si sono conclusi nel mese agosto. Ogni partecipante aveva a disposizione 3 mesi per completare il corso o raggiungere almeno il 70% della fruizione per considerarlo concluso positivamente.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

Rapporti con testate giornalistiche

L'interesse verso la comunità germanofona cimbra sta crescendo anche da parte di tv sia locali che nazionali oltre che della carta stampata. Sono stati molti gli incontri, le interviste e le relazioni che il personale dell'Istituto ha dedicato alla stampa.

- RAI 3 Trentino (22/08/2023) – Intervista in HVP per trasmissione: Tapis Roulant - trasmesso in data 10/09/2023
- Centro Studi Dialogo (16/02/2023) – Cimbri: la loro cultura e la loro lingua
- Style Magazine, inserto corriere della sera (01/04/2023): intervista su lingua e origini dei cimbri
- giornalista David Pinto (14/04/2023) – intervista per HvP, sentiero dell'immaginario e Forte Wèrk Lusérn
- Trentino Tv – I sentieri dell'arte (14/05/2023): intervista per HvP, sentiero dell'immaginario
- Rai – linea verde sentieri: intervista per HvP e sentiero dell'immaginario
- Blogger belga: intervista per HvP e sentiero dell'immaginario
- Jana Tallevi – Augsburger Allgemeine: intervista sulla minoranza cimbra, attività del KIL, sentiero dell'immaginario e leggende
- RTTR la radio: giornalista Giuffrida (03/07/2023): intervista presentazione simposio di sculture in legno
- RTTR la radio: giornalista Giuffrida (05/07/2023): intervista presentazione attività estive Summar Khindargart, Zimbar Kolònia

- RTTR la radio: giornalista Giuffrida – intervista sul valore della lingua
- RTTR TV: giornalista Chiarani – intervista simposio di sculture per servizio tg del 7 luglio
- RTTR TV: giornalista Chiarani – intervista mostra Fiabesca per servizio tg del 9 luglio
- History Lab Magazine – programmazione programma televisivo – individuazione e messa a disposizione materiale iconografico
- Radio Oreb – dott. D’Ausilio: interventi su mostra Fiabesca
- Rai – giornalista Tomasi: trasmissione sulla casa Haus von Prökk (22/08/2023)
- Rai Radio Uno – intervista casa museo Haus von Prökk (28/08/2023)
- Columbus Magazine – intervista sulla minoranza cimbra e le attività dell’Istituto Cimbro
- RTTR la radio – giornalista Giuffrida: intervista presentazione diario scolastico 2023/2024 (08/09/2023)
- Trentino Marketing: indagine sulle potenzialità dell’artigianato legato al tessile per creare percorsi di turismo culturale legato a questo ambito – supporto e fornitura materiali di studio e contatti.
- Pat Servizio minoranze: dialoghi con le minoranze: relazione progetti finanziati sulla lettera C della L.P. 6/2008

Simposio di scultura lignea “in Hértz von Holtz” 2023

Il progetto è nato per valorizzare attraverso la scultura aspetti del patrimonio immateriale della cultura cimbra legati al mondo dell’immaginario; arricchire il percorso tematico "Nå in tritt von Sambinélo - Sentiero dell’immaginario" e il sentiero della primavera “Nå in tritt von Långez” posizionandovi in modo permanente le cinque opere frutto della presente azione e far conoscere nuovi personaggi della tradizione cimbra; offrire ai residenti e ai turisti un’occasione di intrattenimento avendo così anche la possibilità di avvicinarsi ad una tipica arte della cultura alpina; favorire un turismo culturale legato a valori della minoranza e della montagna.

Al simposio di sculture in legno hanno partecipato 5 scultori di cui una proveniente dalla Polonia; l’iniziativa ha riscosso un certo successo in quanto le domande di partecipazione sono state in tutto 9 e un’apposita commissione ha dovuto selezionare gli scultori che meglio potevano realizzare i 5 personaggi delle leggende cimbre in base ai loro curriculum artistici. L’evento si è svolto dal 4 al 9 luglio dapprima presso il campo sportivo per i lavori di “sgrezzatura” dei tronchi di larice e poi in un secondo momento presso la piazzetta anfiteatro per il lavoro di rifinitura. Gli scultori sono stati ospitati per tutte le 5 giornate di lavoro presso il ristorante Monterovere. Le opere realizzate verranno collocate 3 lungo il sentiero dell’Immaginario e 2 lungo il sentiero della Primavera. Agli autori è stato inoltre riconosciuto un premio in denaro per il lavoro svolto. I cinque scultori hanno realizzato:

- Dar Sambinélo - di Ugo Carli Castellar, collocato lungo il sentiero dell’Immaginario (campigolo di Malga Campo)
- Di Hèks - di Corrado Clerici collocata lungo il sentiero dell’Immaginario (poco sotto biotopo di Laghetto)
- ‘Z Selege Baible - di Alessandro Pretto collocata lungo il sentiero dell’immaginario (loc. Hummarbazzar)

- Dar Zimmermann - di Enver Rovere – collocato lungo il sentiero della Primavera (loc. Khnott)
- un presente alle artigiane merlettaie - di Lidia Rosinska collocato lungo il sentiero della Primavera (vicolo Castellani loc Bröl).

A completamento del progetto sono in lavorazione le serigrafie in tre lingue da collocare accanto alle statue.

Casa museo Haus von Prökk

La casa museo Haus von Prökk, di proprietà dell'Istituto Cimbri ha inaugurato la stagione estiva 2023 con l'apertura al pubblico il giorno 24 giugno, tutti i giorni dal ore 10:00 alle 12:00 e dalle 14:30 alle 18:00. L'apertura è stata garantita 7 giorni su 7 da due giovani di madre lingua cimbra che hanno fatto da guide museali ai turisti visitatori della casa. La casa museo ha suscitato notevole interesse testimoniato dalle innumerevoli interviste soprarichiamate. La stagione si è chiusa il 3 settembre totalizzando 1.293 visitatori.

Si ritiene siano stati perseguiti i risultati attesi e rispettato il cronoprogramma previsto nel Piano.

IL DIRETTORE

dott. Willy Nicolussi Paolaz

Lusérn 25 settembre 2023